

TRIMESTRIEL N°8  
Sept.-Oct.-Nov.2008  
Le numéro : 1,50 €  
Expéditeur : Paul Lefin rue du  
Général de Gaulle 71, 4020 Liège

Belgique-Belgie  
P.P.  
LIEGE X  
9/2809  
n° agr. P601169

# Magazine

## Du bilinguisme wallon

### Nos fièsses di Waloniye ▼



◀ **Bonnerue ne  
peut mentir**

**Pétition en faveur  
du wallon dans nos  
établissements  
scolaires primaires  
et maternels**



# Cocorico Magazine

Le journal du  
bilinguisme wallon

Editeur responsable :

Paul LEFIN

☎04/3426997

Rue Général de Gaulle 71,  
4020 Liège

Trimestriel tiré à 5000 ex.

Avec l'aide de la  
Communauté française de  
Belgique et de la  
Région Wallonne.

Avec le soutien du Conseil  
des langues régionales  
endogènes

Numéro d'entreprise :

478.033.816

Siège Social et

Rédaction :

Rue Général de Gaulle 71  
4020 LIEGE

☎04/342.69.97

E-mail : [ucw@skynet.be](mailto:ucw@skynet.be)

URL: [www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be)

Rédacteur en chef :

Raymond DAMBLY

Comité de rédaction :

Monique TIERELIERS

Joseph BODSON

Jean-Claude MANSY

Charles MASSAUX

Imprimerie Massoz

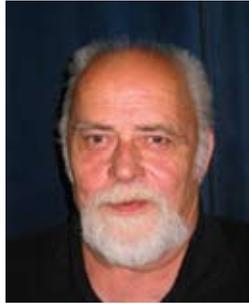
Aller Printing S.A.

44 rue du Parc 4432 Aller

## ABONNEMENTS

4 numéros par an : 5 €  
compte 001-2740400-32 de

**Walo**  
éditions



## Editorial

*Les langues régionales de Wallonie étant une valeur culturelle identitaire du peuple wallon, toute attitude visant à brimer leur expansion ou leur simple transmission de génération à génération doit être considérée comme une agression relevant d'une forme de racisme culturel aussi condamnable que les autres formes de racisme qu'ils soient de couleur, de nation, d'appartenance philosophique ou politique.*

*Las de belles promesses qui ne se concrétisent jamais, les Wallons sont aujourd'hui résolus à ne plus simplement s'armer que de patience.*

*Ils ont choisi de passer à l'acte et la pétition qui circule actuellement pour instaurer des cours de wallon dans toutes les écoles, tant maternelles que primaires, de tous les réseaux d'enseignement de Wallonie peut être prise pour un ultimatum si les vœux d'une population entière ne sont pas immédiatement rencontrés par les pouvoirs politiques en place actuellement.*

*Nous n'avons pas à nous inquiéter de savoir au détriment de qui ou de quoi devront être trouvées les deux heures hebdomadaires que nous réclamons, la seule chose qui nous importe, c'est qu'on nous les donne parce que nous y avons droit. Parce que nos enfants ont le droit d'être instruits dans la culture qui est la leur.*

*Et pour ce qui est de ceux qui seront chargés demain d'enseigner le wallon dans les écoles il n'y a pas de souci à se faire ... nombreux seront ceux qui seront trop heureux de pouvoir y participer.*

Raymond DAMBLY

Rédacteur en chef

## Sommaire :

- p.2 : éditorial
- p.4 : Nos Fièsses di Walonîye  
èt l'Nèsse Montellier
- p.9 : Fièsse dès copin'ries  
à Bizory
- p.10 : 2CD de l'opéra  
en wallon
- p.11 : CD Quinze ans de  
paskèyes du Cåbarèt  
d'a Tchanchès
- p.12 : Patrimoine de Manhay
- p.13 : Stage de Borzée
- p.14 : Exposition de plantes
- p.16 : Livres nouveaux  
en wallon
- p.17 : A vos plumes !
- p.21 : Tèyâte an walon a scole
- p.22 : Denys Gigot

## Prix biennal de littérature wallonne de la ville de liège 2008

### INFORMATION COMPLÉMENTAIRE

Au terme d'une longue délibération, le jury constitué pour la circonstance a décidé d'accorder le prix 2008 à Mme Delaunoy alias Liza Dujardin.

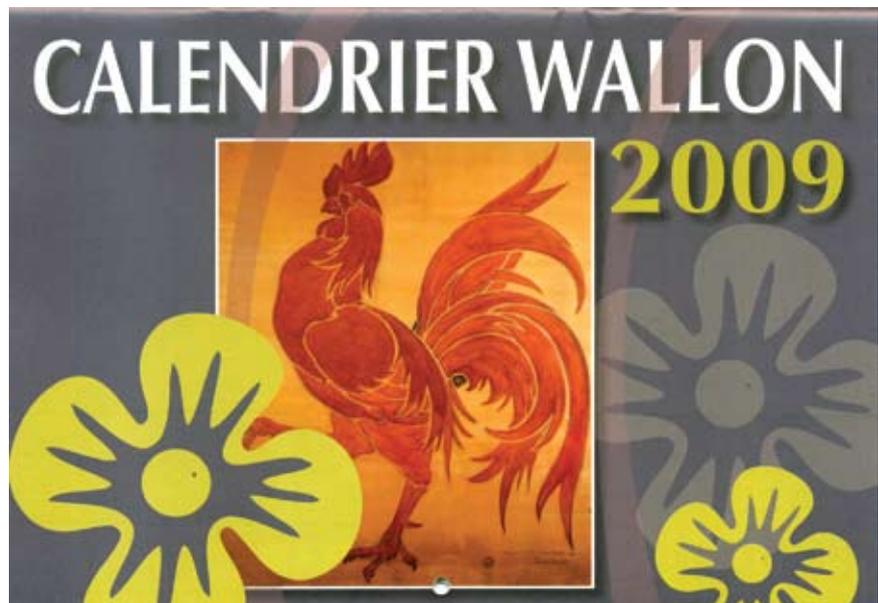


### En France aussi !

Préalablement à l'élection présidentielle de l'an dernier, Provençaux, Gascons, Béarnais, Auvergnats et autres ont posé ouvertement la question aux candidats : « Etes-vous favorable à une loi qui traduirait un engagement clair de l'Etat pour la valorisation des langues régionales de France et à leur enseignement dès le 1<sup>er</sup> degré, et qui déterminerait des garanties fondamentales, dont la désignation de ces langues historiques ? »

Si vous cherchez une idée originale de cadeau, si vous êtes (même sentimentalement) attaché à votre langue régionale, sachez que l'Union Culturelle Wallonne Editions et le Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole (C. R. I. W. E.) viennent d'éditer le nouveau calendrier en wallon 2009.

Les textes d'auteurs contemporains sont illustrés des œuvres de :



Janvier : Martine SCHLITZ, Février : Stéphane BRONKART, Mars : Marianne SONDEREGGER, Avril : André DELVAUX, Mai : France MARTIN, Juin : Jocelyne ANCKAERT, Juillet : Josiane MAMBOURG, Août : Josy DELIEGE, Septembre : Simone DECHAMPS, Octobre : Eloi MAGNETTE, Novembre : Maria HOLTREMAN, Décembre : Chantal DESTINE-DEBEERST

**Un glossaire général vous permettra d'apprécier toutes les subtilités des textes.**

**Vous pouvez vous le procurer au prix de € 3,00 (+1,50 € frais de port)**  
rue Général de Gaulle, 71 - 4020 Liège - ☎ & 📠 04/342.69.97 - ✉ criwe@skynet.be  
au compte 001-2740400-32 de l'U.C.W. édition

# Nos Fièsses di Walonîye èt l'Nèsse Montellier



Quand sètîmbe nos rarive avou sès brouliârds, i nos ramwin.ne ossi li sov'nance dès djoûrnêyes di 1830.

-1830, c'èst l'fine copète do romantisse tinté di l'amour de l'sauvadje nature qui nos vint di bin lon tot z-èstant vwèlé di diloûjance. I poûsse dès amoureuses passions, ècsite li grandeû de l'nacion tot fiant oneûr aus coradjeûs do tîmps passé.

-1830, c'èst l'dispièrtadje dès nacionâlités. Ni roviens nin qu'à paurti di 1815, lès payis lès pus fwârts ont pris ou bin candjî dès payis. Dès millions d'omes ont payî di leû libèrté èt min.me di leû song, leûs patriotiquès idéyes.

-1830, c'èst l'sucsès dès libéralès idéyes èt l'arivéye di révolucions qui vont réclamer qui tos lès pouvwârs provègnenuche de l'nacion.

-1830, por nos, c'èst po c'mincî li vèspréye do 25 d'awous' quand on djoûweûve au "Théâtre de la Monnaie" è l'oneûr do rwè

Guiyaume, "La Muette de Portici", on opéra d'Auber qu'a disclitchî d'embléye èt d'voléye, dès boûriatadjes dins tot l'payis. Por nos sètîmbe, c'èst l'sov'nance dès djins qu'ont lèyî leû vîye po qu'nos vikanche dins one libe Belgique.

Quand on cause dès Fièsses di Walonîye à Nameur, on nom rivint su totes lès lèpes: Françwès Bovesse, èfant d'Nameur èt prince dès Chwès; maîs ossi minisse èt gouverneûr di nosse Province lachemint touvé pa dès recsisses li 8 di fèvri 1944.

Po r'trover lès traces di nos prumères fièsses, i nos faut r'monter divant l'grande guère pwisqu'one "Grande fête wallonne" aveûve sitî mèteuwe su pîd à Lîdje è 1899; maîs il a falu ratinde "l'Assemblée wallonne" è 1913 po veûy dès fièsses dins brâmint di viles di Walonîye. A Nameur, Françwès Bovesse aveûve monté on plan po dès bèlès fièsses, maleureûsemint, il a stî rapèlé à l'arméye...

Après l'guère, c'è-st-è 1923 qui l'CCW (Comité Central de Wallonie) a skèpî dès amours da Françwès Bovesse èt di s'tère dès bwårds di Moûse. Adon, li cité do Bia Bouquet va r'trover si folklôre èt sès usances.

F.Bovesse espliche li-min.me lès idéyes dès fondateûrs:

"Il y a quelques années, à quelques-uns, nous prit l'idée de fêter à Namur la Wallonie. A vrai dire nous considérons au début ce projet comme une aventure.

La belle aventure pour laquelle on s'embarque le coeur chaviré d'espoir mais pincé tout de même par la crainte de la noyade.

Il en était parmi les capitaines du bateau, que certains crurent chimériques, qui avaient déjà été secoués par la tempête, qui pour s'être affirmés Wallons tout net, s'étaient vus vilipender, traiter de noms dont traîtres était le moindre.

Mais...les fureurs sournoises et les terreurs imbéciles sont tombées. Et voilà même que l'on assiste à des ardeurs soudaines.

Bénis soient les nouveaux convaincus !

Le bateau s'en alla et chacun lui fit fête. (...) Le peuple frémissait au nom de Wallonie.

D'anniversaire en anniversaire, durant ces journées de septembre qui commémorent les glorieuses, on vit s'amplifier l'effort, se multiplier les concours, grandir l'enthousiasme.

La fièvre gagna de quartier en quartier, de rue en rue."

(P.Dandoy, J.Vandenbroucke.

40 ans de Fêtes de Wallonie à Namur)

C'è-st-è 1925 qu'on z-a c'mincî à fé dès concours di scrijadjes è walon qu'ont stî couronnés d'one "Gaillarde d'argent". C'è-st-insi qui dès grands noms de l'walone littérature ont stî primés: Emile Robin, Georges Guilmin, Eugène Guillaume, Adelin-Pierre Dohet, Emile Terwagne, Marcel Duchatto, Gabrielle Bernard, Léon Evrard, Joseph Calozet, li majôr Rivière, èt saquants côps li Nèsse Montellier divant qu'i n'fuche mètu "hors concours". Avou l'timps, l'usance a one miète candjî pwisqui l' CCW rind om-

adje à dès Walons qui pa leû bèsogne ont mérité li r'conichance de l'Walonîye come Maurice Des Ombiaux, Jules Bordet (prix Nobel), Arthur Masson, Berthe Bovy, Albert Dandoy, Marcel Thiry, Auguste Laloux, Tine Briac, Ernest Montellier...èt co bin d's-ôtes...

## Li vikêriye do Nèsse



Il a skèpî au Saut d'Avri li 21 d'avri è 1894. Si papa èsteûve on ovri namurwès èt s'moman èsteûve de l'campagne. Efant, il a viké eureûs èt à 8 ans, i djouweûve do violon. Come i l'dijeûve li-min.me, i dwèt si fôrmacion à deûs profèsseûrs: MM. Paquet èt Hubert, maïs ossi à Adrien Oger si cousin qu'èsteûve bibliothécaire èt conservateûr au muséye de l'ville. Pus taurd, il a profité dès bons consèys da François Bovesse èt do grand compôsiteûr Joseph Jongen.

On pout l'considèrer come li pus grand compôsiteûr su dès bokèts è walon. L'idéye di s'pwârter po lès populaîres tchansons lî a v'nu do timps qui studiyeûve au conservatwâre di Lîdje quand on camarâde lî a d'mandé d'on air supérieûr:

"-Qu'avez-vous comme musiciens à Namur? "

Il n'a seû rèsponde èt il s'a r'trové awjî. Adon, i s'a mètu à studî l'istwère de l'musique dins l'Namurwès èt l'istwère dès "ménestrels" èt do "chant grégorien". Avou brâmint d'coradje èt d'pacyince, il a r'trové dès tchansons do 15° sièke èt saquants danses qui sins li, aurin.nes sitî piêrdûwes. Il a dv'nu mimbe de l' "So-

ciété archéologique” come musicologue. Françwès Bovesse l’aveûve fait moussî dins l’ “Commission de la vieille chanson populaire” qu’ a div’nu li “Commission royale du folklore”.

I faut bin dîre qu’il a todi vèyu voltî l’musique. E 1910, I gangne à 16 ans one mèdaye au concours di violon èt il è-st-ègadji dins l’ôrkèsse do tàyâte de l’vile.

Il î ariveûve co sovint di monter à l’citadèle après on concert èt d’djouwer do violon pa d’zos li stwèlî avou tanawète, li compagneîye d’on raskignol.

Tot r’waîtant nosse vîye cité èdwarmûwe, i s’dijeûve:

“Nameur, dji v’s adôre, on djoû dji vos l’dirè.”.

Si tchanson “Si veûy voltî” su dès paroles d’Emile Robin èst fwârt conuwe dins tote li Province di Nameur. Il a scrît pus di 150 tchansons, d’abôrd tortotes è walon. Dès gazètîs spécialisés dins l’critique musicale ont dit l’pus grand bin d’nosse Nèsse:

Paul Gilson:

“...ses chansons possèdent un grand fond sentimental qui plaira à tous ceux qui aiment entendre chanter l’âme populaire.”

Charles Van den Borren:

“Ernest Montellier, coeur d’or et bon serviteur de Dame Musique.”

José Bruyer lî a scrît d’Paris :

“...vos chansons sont exquises, “A l’bêrce” plus que toutes les autres est presque un peu faurèenne. Elle m’enchante...”

Je vous salue, vous admire...”

I faut sawè qui nosse Nèsse a scrît ossi brâmint d’cantiques èt one bone dijin.ne di mèsse è walon. On pout lès ètinde tchanter chaque anéye li londi d’nos fièsses pa l’Paul Malherbe, li bon curé d’ Sint-Djan.

On lî dwèt ossi li musique d’on bia mistère, dins l’gout do mwèyèn-âdje: “Li Djèsse da Sinte-Julienne”, sicrît è walon pa Joseph Calozet èt li R.P. Jean Guillaume, consacréye à sinte Julienne de Cornillon qu’a viké èt moru à Fosse, èt qu’a mètu su pîd li “Fête-Dieu”.

I faut rapèler si bèsogne po lès deûs bèles comèdîyes da Jules Evrard: “L’istwère do Bia Bouquet” èt “Li Carilioneû d’ Sint-

Aubwin”. Sins rovî one ôte do min.me Jules Evrard, d’on fwârt difèrint caractère èt scrîte è francès: “Blanche de Namur, reine de Suède et de Norvège.”

Acosté d’ça, il a stî bin longtîms profèsseûr à l’académîye èt à l’athènéye, tos l’s ans i passeûve dins lès scoles comunales po z-aprinde “Li Bia Bouquet” aus èfants.

Il a stî ossi li mwînneû di l’ôrkèsse do tàyâte di Nameur en min.me tîms qui l’cia dès “Folies Bergères” di Brussèle; lès deûs tàyâtes avin.nes li min.me directeûr, li clapant Adrien Meyer.

Saquants ans d’avant l’dérène guère, tot présintant nosse Nèsse, Françwès Bovesse sicrîjeûve:

“...le Nèsse, au menton en galoche, fouilleur d’archives et grand découvreur de vieux carillonneurs et joueurs d’épinette, expert en rythmes ancestraux, habile à des musiques neuves, filles de la terre natale.”

Pus près d’nos ôtes, li prumî mayeûr do grand Nameur

Louis Namèche dijeûve di li:

“Ernest Montellier est un homme actif, dévoué, compétent et accueillant.”

E 1917, li Nèsse a moussî èmon lès Rêlîs Namurwès èt dès ans au long, il a bouté avou zèls tortos po mète leûs scrîjadjes è musique.

## **Li Nèsse èt l’soce di Moncrabeau**

**E** 1931, Charles Van Hoye, qu’esteûve directeûr de l’fanfare dès vèrerîyes d’Herbatte, profèsseûr à l’académîye di musique, maîs ossi chèf d’ôrkèsse èt présidint dès 40 Molons, aveûve priyî l’Nèsse à on raploû de l’soce. A pwin.ne arivé, li Nèsse a stî sbaré pace qui tot tron.nant èt lès ouys rimplis d’lârmes, li vi-y-ome lî prit sès mwins èt lî dîre:

“Mon cher ami, je me sens vieux et je n’entends plus très bien. Depuis longtemps, j’ai choisi celui qui doit me remplacer: c’est toi ! Non, ne dis rien, ce ne peut être que toi !”

C’è-st-insi qui l’Nèsse a div’nu l’mwînneû dès Molons èt il î d’meuré...

Li Nèsse Montellier a r'çû dès banselées di décorâcions. On pout ractinre: "Chevalier de l'ordre de Léopold II", "Chevalier de l'ordre de la Couronne", "Chevalier de l'ordre de Léopold", li mèdaye da Françwès Bovesse, li "Prix Blondeau" dè l'Vile di Nameur èt li "Gaillarde d'argent" do CCW.

## Jacques Briac



**D**j'a ieu l'plaiji d'rèscouter saquants vîs soçons qu'ont bin conu nosse Nèsse èt qu'enn'ont waurdé dès bonès sov'nances.

Jacques BRIAC, qui dj'conè dispeûy todi, dimeure à one pichîye do ví pont d'Djambe èt jusse en face dè l'citadèle. Quand dji lî a causé do Nèsse, dji m'a rindu compte tot d'swîte qu'on nè l'saureûve fé taîre, on aureûve pinser qu'one awîye di grafone l'aveûve piqué...

"Li Nèsse Montellier, sins l'v'lu, a marqué m'vikêrîye. I fait partiye di mès sov'nances qui r'montenut au tîmps di l'ocupacion dè l'guère 40-45. Ewou ? Tot simplemint au paradis !

Li paradis, place symbolique dè amateurs di tàyâte à Nameur. Li dimègne après non. ne, dj'î aleûve avou mès parints po veûy lès opèras, opèrètes ou co lès r'vuwes namurwèses. Nos avin.nes nos places au prumî rang do 4° balcon avou lès bâres di fiêr au d'zeû di m'tièsse di gamin.

L'ôrkèsse si mèteûve dins l'fosse, on distindeûve li grand lusse; adon, on p'tit ome tot nwâr moussî avou one blanke bavète

pirdeûve place au pupite alumé èt d'on còp d'baguète, li spectake cominçeûve. Por mi, à chaque còp, c'èsteûve one mèrvèye. Li rèsponsâbe: nosse Nèsse Montellier ! Nosse payis r'lachî è 1946, on a djouwé one pîce da l'Jules Evrard, d'après one istwâre do Nèsse:

"Blanche de Namur, reine de Suède et de Norvège" qu' a stî djouwéye li 18 di julèt' èt li 14 di sètîmbe. On aveûve tchwèsi dès p'tits nûtons dins lès èfants dè scoles èt d's ôtes po tchanter.

Saquants p'tits scolîs djambwès avin.nes sitî rit'nus; maleureûsemint, dji n'a nin stî pris maugré qui l'Nèsse m'aveûve rico-mandé...

Quand on r'mèteûve lès pris aus scoles comunales di Djambe, on djouweûve dès p'titès sin.nes avou dè tchansons è francès èt è walon. On còp d'pus, c'èsteûve nosse Nèsse qu'on troveûve à l'baguète... One anéye, dj'a djouwé l'role d'on cot'lî qui vanteûve li qualité dè lègumes èt dè frûts dè l'plin.ne djambwèse.

Lès anéyes ont passé èt au mwès d'avri è 1957, Jules Jacoby on soçon di m'papa lî a proposé d'moussî èmon lès Molons; maîs c'èst mi qu'a pris s'place. Dj'a div'nu mimbe dè l'soce di Moncrabeau li 15 di julèt' 1957. Dj'î a r'trové...li Nèsse Montellier qui tot l'monde lomeûve "chèr".

Combin d'rèpéticions do londi, di sòrtîyes à l' "Féerie" di Nameur, au Corso d'Djambe ou co à "l'Exposition Universelle" di Brussèle è 1958 n'avans-n' nin fait ? Po vos dîre tos lès cwins èwou ç'qui n's avans stî, i m'faureûve ostant d'pâjes qu'on botin d'tèlèphone...parole di molon diplomé minteûr !

Estant Djambwès tos lès deûs, li Nèsse èt mi, nos avans socené.

E 1960, li sénateûr-mayeûr di Djambe a mètu su pîd one soce di danses walones èt dji m'a r'trové dins one brigâde di djins rimplis d'èspwèrs di réyussite avou deûs grands spécialisse do folklore namurwès: l'académicyin Félix Rousseau èt s'vî soçon li Nèsse Montellier. Grâce à zèls, à leûs bons consèys èt à leûs ècoradjemints, li "Frairie des Masuis et Cotelîs" Djambwès fièstéyerè bin rade sès 50 ans !

Mossieû Montellier, “Chèf” come dj’è l’lomeûve, dès cints côps merci !”.

## Jean Denison



**A** 88 ans, li Djan èst l’directeûr dès 40 Molons dispeûy 1984, au momint où ç’qu’on fièsteûve li Nèsse po sès 90 ans. -Vos avoz waurdé dès bonès sov’nances do Nèsse Montellier?

“-Oyi ça, fwârt bones. Dji pous vos dîre qui c’èsteûve on grand ome, rimpli d’qualités èt todi d’bons consèys. Il a stî m’ profèsseûr d’alto au conservatwâre. Adon, il èsteûve mimbe do juri quand dj’a passé l’egzamin d’ armonîye èt dj’a ieû grand plaîji di p’lu l’compter dins lès mèyeûs d’ mès soçons. Au d’zeû do martchi, è 1942, au tàyâte di Nameur, i m’a présinté à one fwârt bèle comère qu’a div’nu m’feume...Et grâce à li, nos avans ieû on bin bia mariadje avou Auguste Verees à l’orgue, Georges Michaux au violon èt Paule Montellier, si fèye, au tchant...Adon è 1970, I m’a fait moussî èmon lès Molons, maîs ossi come chèf de l’tchant’rîye do tàyâte. Epwîs è 1984, dj’a pris s’place come directeûr dès Molons...”

## Guy Debouck

**C**’èst Jules Paquet, si bia-père Molon, qu’è l’a fait moussî dins l’soce è 1965. Il a div’nu l’présidint è 2006, à l’mwârt di Daniel Lhoir.

“Efant, dj’ètindeûve bin sovint causer d’Ernest Montellier pa m’grand-père èt m’papa qu’èstin.nes musucyins au tàyâte. Adon, dj’a appris à l’bin conèche èmon lès Molons.

Dji pous vos dîre qui ç’èsteûve on “Monsieû”, deur maîs jusse. Il impôseûve li respèt pa si “sawè-fé” èt si “sawè-ièsse”. C’èsteûve one saquî ! Quand il a moru, il a lèyî on grand wîde. Il a stî onk dès pus grands omes de l’soce. Et i faut dîre ossi qu’il a todi stî fwârt près di l’usage de l’soce: “Plaisir et Charité”, nos avans d’né brâmint d’concerts po z-aspaler lès maleureûs...”

## Romain Pompier

**M**olon dispeûy 1979, c’èst l’bateû d’caîsse, on pout l’veûy todi soriant à l’fine copète do tchaur.



“Li Nèsse Montellier a stî l’directeûr dès Molons 50 ans au long. Quand il a seû qui dj’v’leûve div’nu Molon, i m’a fait tchanter l’3° couplet do Bia Bouquet...”

Dj’è l’a todi vèyu come on ome qui conicheûve brâmint d’s afaîres. Il aveûve todi on gaîy visadje èt on grand keûr; maîs c’èsteûve “la main de fer dans un gant de velours.” Onk di sès frères aveûve moru d’on cancer aus peumons, adon i n’v’leûve nin qu’on fume dins l’local. Dj’a ieû l’grand oneûr d’ièsse pris dins l’délégacion quand on l’a lomé citwèyin d’oneûr do Saut d’Avri...”

# « Fièsse èt raplou 2008 dès copin'ries à Bastogne-Bizory »

La Fédération luxembourgeoise de l'Union Culturelle Wallonne a organisé pour la quatrième fois consécutive les retrouvailles des « copineûs » de la province à Bastogne-Bizory, en leur offrant deux visites très intéressantes et la soirée cabaret traditionnelle.

La visite de l'exposition actuelle: «Entre vèpres et maraude : L'enfance en Ardenne de 1850 à 1950... » au Musée en Piconrue fut très appréciée par les participants dont plusieurs d'ailleurs ont encore vécu la fin de cette période et ont pu ainsi, à travers les diverses salles à thèmes, raviver leurs souvenirs et en faire profiter toutes les personnes présentes. Le fait, bien sûr, que tout cela fut présenté dans la langue vernaculaire encore parlée par la majorité des gens à l'époque, le wallon, cadrait et s'harmonisait d'autant mieux avec les sujets et représentations de l'exposition !

Ensuite, ils ont pu voir ou revoir à proximité, à Animalaine (Bizory), dans un musée rénové et enrichi de nouvelles acquisitions, les objets et outils d'époque vus et utilisés encore par beaucoup d'entre eux et répartis par thèmes et métiers. Quel plaisir n'ont-ils pas éprouvé à se replonger ainsi dans l'évocation et la représentation de ce monde de leur enfance et de leur jeunesse bien proche et pourtant tellement différent de celui que nous connaissons actuellement ! Et tout cela, bien sûr dans leur langue tellement savoureuse et expressive qu'est le wallon en adéquation encore avec l'exposition ! Comme nous l'avons déjà réalisé avec succès et complètement au musée de Wanne (Trois-Ponts) avec la collaboration de Wallonophones de la région, nous avons l'intention d'écrire ici aussi la dénomination de chaque élément et objet et sur chacun en bilingue français-wallon.

Enfin, à partir de 18 h., débuta la soirée vraiment festive avec le repas-cabaret. Comme les années précédentes, ce fut un très beau succès tant au niveau du public venu de divers endroits de la province (Aubange, Marche, Tellin, Manhay et bien sûr des régions plus proches...) et même des provinces de Namur et de Liège, qu'au niveau des nombreux animateurs par des contes, blagues et chansons sans interruption jusque bien tard dans la soirée, le tout dans une ambiance de joie, de rires et d'émotions. Combien de fois et avec raison, n'entend-on pas dire de la part de ceux qui savent l'apprécier que le wallon donne une saveur irremplaçable aux contes, blagues et chansons et cela s'est encore avéré lors de cette soirée ! De jeunes musiciennes (accordéoniste, flûtiste et guitariste) ont aussi agrémenté le repas en jouant des airs bien connus et appréciés du public. Pour clôturer les festivités, comme d'habitude d'ailleurs lors de chaque "copin'rie", le public a chanté en chœur et avec ardeur notre hymne « national » et régional : « Vive nosse Walon'rèye » et s'est donné rendez-vous « po s'i rtrouver èt rifièsti co ostant l'an qui vint avou nosse binamé walon ».

André Lamborelle. Tél. : 061/289426.





# Un opéra en wallon

Nicolas Blanmont

**2 CD Musique en Wallonie MEW  
0844-0845, 1h 23min. 32s. \* \***

**D**u Wagner chanté en wallon ? Le raccourci est un peu osé, mais c'est néanmoins la première impression que donne l'écoute de cet enregistrement discographique - le premier - de l'unique opéra d'Eugène Ysaÿe, créé au Théâtre Royal de Liège le 4 mars 1931. "Vive li grève dès houyeûs, dès rafârés, dès pôves pouyeûs qui trîmèt timpèsse tote li vèye po l'ci qu'a sès-âhes et qui rèye." (Vive la grève des mineurs, des crève-la-faim, des pauvres pouilleux qui triment sans répit, toute leur vie, pour celui qui vit à l'aise et dans la joie.) Le livret fut écrit par le compositeur lui-même en wallon de Liège, et l'histoire, non sans cousinage avec le "Germinal" de Zola, s'inscrit dans le terreau social local. Elle s'inspire d'un fait réel, survenu à l'occasion d'une grève des mineurs à Liège, quand l'épouse d'un travailleur fut tuée en voulant désamorcer une grenade qu'un gréviste avait lancée dans les bureaux de la direction. Le jeune Ysaÿe avait été impressionné, et rédigea les premières esquisses (texte et musique

d'un opéra qu'il n'allait mener à bien que plus de cinquante ans plus tard. Wagner, mais aussi - dans une moindre mesure - Verdi ou Debussy viendront à l'oreille des auditeurs de ce disque gravé par Musique en Wallonie à l'occasion d'une unique représentation en concert donnée en novembre dernier à l'ORW dans le cadre des commémorations des cinquante ans de la catastrophe du Bois du Cazier. On admire la conviction de l'Orchestre et des chœurs de l'Opéra Royal de Wallonie placés sous la direction d'un fervent défenseur de l'identité wallonne, le chef Jean-Pierre Haeck. Autre passionné de littérature wallonne, Patrick Delcour incarne superbement le rôle de Djâke, le père de Mèlÿe, l'épouse du mineur. Celle-ci est incarnée avec beaucoup d'âme et de conviction par la Canadienne Guylaine Girard qui a eu l'audace de se lancer dans une langue qu'elle ne connaissait pas (même si le wallon de Liège est sans doute le plus proche du latin), tandis que c'est un autre chanteur de chez nous - le ténor Alain Gabriel - qui est Pière, le mineur. Les prestations du couple ne sont sans doute pas exemptes de quelques faiblesses d'intonation, mais l'oeuvre est trop rare pour boudier son plaisir et sa curiosité.

## Le Parc Naturel des Deux Ourthes ... à Mwin.ni

*Chantons wallon, contons wallon ... Les animateurs responsables du Parc Naturel n'oublient jamais d'inviter notre langue wallonne, cet autre patrimoine identitaire et c'est ainsi qu'en ce beau dimanche ensoleillé de septembre ... eh oui !, des conteurs, des enfants de l'école de Berismenil, des chanteurs et les Djiff's ont fait la joie des visiteurs.*





## Edition d'un CD en Wallon « Paskèyes »



Le studio de la Médiathèque, de la Province de Liège nous dévoile ses archives et édite un CD florilège des meilleurs moments des 15 ans du « Cábaret da Tchanchès ». La réalisation de cet album s'est faite en collaboration avec Marcel Slangen de l'ASBL « Djásans walon » - qui publie une gazette trimestrielle en wallon du même nom - et Président du Centre de Recherche et d'Information du wallon à l'Ecole qui a sélectionné les meilleurs extraits. Grand nombre de ces moments sont constitués de « paskèyes », soit la mise en paroles sur des airs connus d'une satire des grands événements de l'époque. Le studio de la Médiathèque de la Province oriente depuis longtemps ses activités vers la promotion de la langue wallonne par la création d'une collection de documents audio appelée « Wallon, Langue vivante ». Le CD sera accompagné d'un livret

de 36 pages en couleur avec le texte en wallon, un glossaire en français ainsi que des photos ou illustrations des événements contés.

En vente à la Médiathèque au prix de 7,50 €.

Médiathèque de la Province de Liège  
Rue des Croisiers 15 (1er étage)  
OuQuaiVanHoegarden3-4000Liège  
Tél. : 04/232 86 86 ou 04/232 86 50  
- E-Mail : [mediatheque@prov-liege.be](mailto:mediatheque@prov-liege.be)

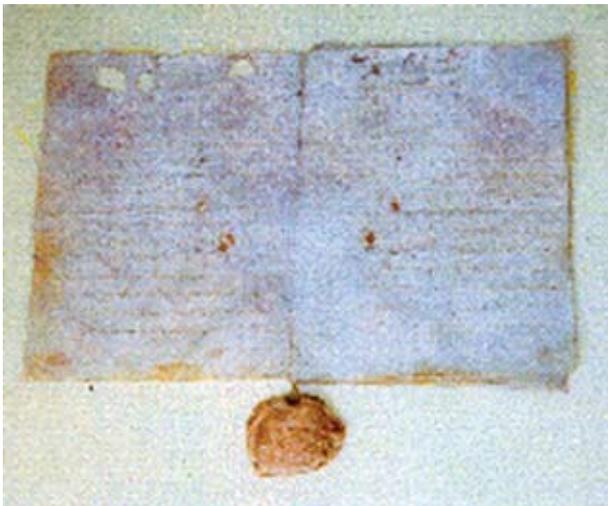
### Un exemple à suivre ...

« Les Surus » de Bonnerue, village près de Engreux-Houffalize, ont inauguré une quinzaine de plaques de noms de rues en wallon à l'occasion du 20ème anniversaire de leur comité.



# Patrimoine de Manhay.

Joseph Bosmans, ancien maire et toujours passionné chercheur en histoire locale, a traduit et commenté en wallon un document daté de 1687: Un parchemin de 12 pages, une vraie découverte inédite des conditions de vie et des relations inter-villages de ce temps-là.



Cist' objet là, c'è-st-on parchemin di doze pâdjes so kwè on grèfi a r'copié li djudjemint de 26 djulèt 1687 dèl cour de Pârlumint di Metz, li pus hôte « juridiction d'appel » dèl France ki nos ocupève à c'momint-là èt ki mètève fin définitivemint al grande margâye k'aveût dressé, onk conte di l'ôte, totâlon de dîssète siècle, les manants de viyède dèl Fosse èt dès-cînes k'on loumève adon Pironster èt k'asteûr on loume Oster. Di c'tins-là, i n'aveût nin dès p'tits propriétaires, les 95% de tèritwère èstint li propriété des Sègneûrs : de Duc d'Ursel po Fosse èt de Prince Abbé di Stâvleû po Pironster. Les viyèdjjes avint dès dreûts d'usèdje : Pironster aveût l'dreût d'aler pasturer et di passer avou leûs biesses à mitan de viyèdje dèl Fosse çou ki lès

Fossîs rifûzins absolument. En 1686, l'Hôte Coûr di Derbu èst sâzéye d'one plinte dèl Fosse conte Pironster èt come li Coûr lès avint deboutés, les manants di Pironster fizint appel à Conseil di Lukssambourg ki confirma li djudjemint di Derbu. Pendant traze ans, nosse Duché di Luksambourg fourit annècsé par lès ârmèyes de Rwè dèl France, li fâmeûs Louis Quatwace èt di c'fêt-là, po lès djins di Pironster, on djèrin recoûrs èsteût possipe. Li Coûr di Metz mèta à néant lès arêts dèl Coûr di Derbu èt li sintince de Conseil di Luksambourg èt ordona :

« que soient maintenu et gardé les habitants de Pironster en droit et possession d »envoyer vainpasturer leurs troupeaux derrier le village de Lafosse....etc.....



Ce document découvert en 1976 fut remis à Monsieur Bosmans en 1990 par Raymond Joris, ancien Commissaire voyer, cadeau que Monsieur Bosmans s'empessa de remettre à Monsieur Antoine Duquesne, alors Bourgmestre de Manhay, qui le fit encadrer et apposer aux murs de la Maison communale de Manhay.

# STAGE RESIDENTIEL POUR JEUNES DE 13 A 17 ANS INTIATION A L'ART DRAMATIQUE

Centre Nature de Borzée



Cette année encore, l'Union Culturelle Wallonne a pensé aux jeunes amateurs de théâtre. Elle propose un atelier résidentiel qui permettra aux participants d'aborder le travail du jeu de l'acteur dans une ambiance festive et de façon ludique. Le temps d'un week-end, les participants pourront jouer à « on disait que... »

Ce stage est donné par des professionnels du spectacle tels que Luc JAMINET,

metteur en scène et animateur au Théâtre *La Courte Echelle*, André FRASELLE et Jacques WARNIER, comédiens et metteurs en scène.

Alors, si vous faites partie de ces amoureux de la scène désireux de découvrir ou d'approfondir leur regard sur les outils de l'art dramatique, n'hésitez pas à nous rejoindre. Prix : 60€ tout compris pour les membres d'une société de l'Union Culturelle Wallonne.

70€ pour tout autre participant.

### **Renseignements :**

Madame Patricia Poleyn 0464/28.03.61 (après 17h) ou par mail  
patricia.poleyn@yahoo.fr

### **Inscriptions**

U.C.W. , rue Général de Gaulle 71 – 4020 Liège  
04/342.69.97 de 8h à 16h  
Date limite : 10 octobre 2008

# INVENTAIRE DE L'EXPOSITION DES DIFFERENTES PLANTES ET AUTRES.

## Le plantain

**Langue de tchin ou langue-dè-kin( ?)ou plantin.** Les feuilles de plantain lancéolé appliquées sur les ampoules, les plaies et les brûlures atténuent la douleur et activent leur guérison.



## La prêle ou presle

**Queûye de rate ou de r'nôd.** Sa tisane est diurétique. Sa racine profonde et noire si elle est déterrée entièrement permet, suivant une croyance populaire, d'entrevoir une « mine d'or ».



## Le sureau

**Sèyu.** La tisane ou un bain chaud de « fleur de sèyu » aide à transpirer (grippe), « ça fèt suwér ». La liqueur à base de ses baies « pwas de sèyu » combat le rhume (catàre).



## L'angélique

**L'anjèlique.** Sous forme de liqueur ou d'elixir, elle calme les maux d'estomac (« stoumak ») ainsi que le rhume. Sous forme de compresses ou de cataplasmes, elle combat les oreillons (« lès mouflètes »)

## Le coucou

**Fleur d'orâdje.** Petit trèfle à fleur blanche ; en décoction, il sert de laxatif.

## Le pissenlit

**Pichoulit.** Le suc de la tige déposé sur les verrues guérit les « porias » Le jeune plant de pissenlit en étuvée ou en salade purifie le sang. En tisane ou en infusion, combat les maux d'estomac et du foie.

## La grande marguerite

**Magrite-rin.ne.** Pâquerette vivace ; celle des prés a son biotope dans les prairies, champs et talus. Diurétique et sudorifique.

## La camomille

**Camamène.** De jardin ou sauvage, sa tisane est efficace contre les maux d'estomac

et la constipation (« stoupè » ou « baré »)  
On bassine les yeux infectés et tuméfiés  
avec une concoction de camomille.



### La belle de jour

**Bèle-dè-djoû.** Liseron des haies, on utilise son rhizome comme purgatif (déjà connue dans l'Antiquité).

### L'aubépine

**Blanke espène.** La tisane de fleurs d'aubépine combat la goutte.

### Le bouleau

**Bouîf.** L'écorce de bouleau est utilisée comme diurétique, pour l'affection des voies urinaires et les rhumatismes.

### L'aulne

**Aunia.** Les racines d'aulne bouillies endiguent les démangeaisons, l'urticaire et l'eczéma.

### La monnaie du Pape

**Liârd-du-Pape.** On découvre une forme lunaire dans l'inflorescence de la feuille. Par les illuminations froides et mornes de leurs médailles, leurs feuilles étaient offertes aux jaloux en guise de provocation. On leur rendait la monnaie de leur pièce.

### Les racines et les tubercules

La pomme de terre, « pètote » dans le Centre et à La Louvière, « canada » à Charleroi et dans l'Entre-Sambre-et-Meuse, « cromptîre » à Liège « Kartoffel » en Allemagne, « potato(es) » en Angleterre. Son jus est spasmolytique et un anti-acide stomacal.

### La sauge

**Èl sâdje.** La feuille appliquée et surtout comprimée dans la bouche soulage les infections buccales (aphtes). La tisane de feuilles de sauge sauvage est bénéfique contre le diabète.



### Les choux

**Cabus.** Chou rouge « roûdje cabus » facilite le transit intestinal. Chou blanc « blanc cabus » a des vertus anti-diabétiques. Chou rave dépuratif et désinfectant intestinal. Chou de Bruxelles « cabus des dikke nek » transit intestinal.

### La rhubarbe.

Se déguste et se délecte en compote, en confiture et produit du vin dépuratif et laxatif si elle est consommée à forte dose.

### Quelques recettes faciles et bénéfiques pour la santé

Soupe d'orties – Salade de jeunes pissenlits ou étuvée – Soupe d'arroches (*plante alimentaire déjà connue au moyen âge*) se cuit et se consomme comme les épinards, l'arroche est riche en saponines. Elle peut également se déguster en salade, mais n'a aucun usage thérapeutique.

Vins de sureau et de rhubarbe – Elixirs à base d'angélique – Liqueur des bons pères – Chartreuse – Liqueur de cerises et de mûres.

Jean-Claude Mansy  
Président de la Fédération  
wallonne et picarde  
du Hainaut



# LIVRES NOUVEAUX EN WALLON

Une chronique de Joseph Bodson

**Alex Michel, *Dictionnaire du parler gaumais-lorrain de Chiny***, CIPA, 22, place du Parc, 7000 Mons. Tél : 3265373136. CIPA@umh.ac.be  
255 pages.

Le propos initial de l'auteur, ainsi qu'il le note dans sa préface, était de réaliser un dictionnaire plus étendu, couvrant l'ensemble du parler gaumais. Mais il était tenu par le nombre de pages, assez restreint, et s'est donc limité à Chiny et ses environs immédiats.

Cela n'empêche que l'introduction, très fournie, constitue une étude assez exhaustive, et très fouillée au point de vue linguistique, de l'orthographe et des conjugaisons en usage dans cette région. On notera qu'il se rallie le plus souvent, dans le domaine de l'orthographe, aux solutions de bon sens, sans perdre jamais de vue la facilité du lecteur.

Pour chacun des termes cités, il donne une phrase ou une expression tirée du langage courant, qui permettent de mieux cibler le sens du vocable. Très souvent, des explications détaillées nous sont fournies en ce qui concerne la vie quotidienne, notamment dans le domaine de l'agriculture et du folklore, ce qui rend l'ouvrage précieux pour les ethnologues. Ainsi, p.138, pour les nombreuses acceptions du mot *gate* : *chèvre – tribart boulonné au cou d'une*

*bête qui a pris l'habitude de forcer les haies ou les clotûres – armature de bois servant à entasser le foin pour monter un meulon – trépied de bois sur lequel on posait parfois le devant de la charrette ou du tombereau à l'arrêt – monture en bois sur laquelle on pose un bois à scier – trépied constitué de trois gerbes servant à dresser un dizeau.*

Les amateurs de toponymie et d'histoire locale y trouveront eux aussi une pâture abondante ; de très nombreux endroits de Chiny ou des environs y reçoivent en effet une explication détaillée.

Par contre, on y relève assez peu de dictons, de proverbes populaires. On peut regretter aussi qu'il ne soit pas fait appel aux écrivains dialectaux de Chiny – je songe ici spécialement à Paul Leroy et à ses *Contes en patois gaumais*. Mais, encore une fois, l'auteur était tenu par le nombre de pages. Cela pourrait faire l'objet d'un ouvrage ultérieur, sur le modèle de ceux, très précieux, qu'André Capron a rédigés pour le Borinage. On le voit, Alex Michel a encore de beaux jours devant lui. Il nous reste à lui souhaiter bon courage, et beaucoup de plaisir – que nous sommes tout disposés à partager, tout en étant, peut-être, moins pessimistes que lui quant à l'avenir du gaumais .

**Joseph Bodson**

**Le premier dessin animé en wallon**  
<http://rabulets.blip.tv/>

José Schoovaerts, né en 1936, dessinateur, avant comme après sa mise à la pension, réalise depuis l'an 2000, notamment pour la revue *Li Rantoele*, 'la Toile d'araignée', des bandes dessinées et d'autres dessins, parfois à caractère érotique. Il écrit également dans un wallon qu'il qualifie de composite, (aussi bien pour le lexique que pour l'orthographe employée). Sa production est rassemblée sur Internet, sous la désignation de *rabulets* (mot-clé pour votre moteur de recherche), 'farine non blutée, mélange de farine et de son'. José prend ainsi le contre-pied des sociétés littéraires qui prônent la réalisation d'œuvres soignées et raffinées. Il vient de produire *Noersipene*, un beau dessin animé qu'on trouvera à l'adresse Internet ci-dessus. C'est un travail de longue haleine : 24 images / seconde, paraît-il, et le film dure 20 minutes ! On entend le récitant, les personnages (leurs voix se couvrant parfois l'une l'autre), et une musique d'ambiance.

*Noersipene* (orthographe recouvrant 'nwâre sipène', 'nwêre sipène', 'neûre sipène', 'épine noire') est un humain à tignasse de hérisson ; avec ses amis, il combat contre une sorcière, sur terre, dans les airs et sous l'eau. Il y a 7 épisodes successifs sur le nom desquels il faut cliquer pour les regarder. D'autres séquences sont disponibles sur ce site : ce sont notamment des personnages ou un chien dont l'auteur anime la bouche et lès lèvres en synchronisation avec

les poésies wallonnes qu'ils déclament ou avec *Li p'tite Gayole*, mais ici, l'auteur ne maîtrise pas encore la technique.

*Noersipene*, po lès djon.nes di 7 à 77 ans. Bravo et bonne continuation, José !

**Bernard Louis**

**René Willien, Nouvelles du Centre d'études Francoprovençales**, Saint-Nicolas n°56, année 2007. Centre d'Etudes franoprovençales « René Willien » de Saint-Nicolas, 11010 Saint-Nicolas, Aoste, Italie.

Cette livraison est donc centrée sur Saint-Nicolas, dans le Val d'Aoste. Le lecteur y trouvera à la fois une réflexion sur les langues endogènes, et plusieurs articles abordant tel ou tel domaine de la vie quotidienne et du folklore : relevons, sans bien sûr pouvoir tout citer, *La tradition des formulettes et des comptines* en francoprovençal dans la haute vallée du Grand *Saint-Bernard*, par Nathalie Clos ; *Viticulture et vinification à Aymaville*, par Susanna Belley ; *La vitalité de notre patois*, par Raphaël Bixhain ; « *Jachère* » et « *défricher* » dans les parlers valdôtains, par Saverio Favre ; *La tradition lombardotessinoise*, par Gabriele Quadri.

Et cette réflexion très juste de René Willien : *Le français et le patois sont complémentaires l'un de l'autre et ils ne pourraient pas vivre séparés dans notre Vallée sans provoquer la rupture définitive de notre particularisme et de notre ethnité. A méditer.*

## **Walthéry et Cauvin, Le vieux bleu**

« Le Vieux Bleu » est une bande dessinée désopilante conçue dans les années 1970 par François Walthéry (dessin) et Raoul Cauvin (scénario). Les histoires sont d'abord parues dans le journal Spirou avant d'être réunies en album en 1980.

Ce « Vieux Bleu », c'est encore un pigeon dont les performances mettent chaque dimanche le pépé Jules dans un état pas possible...

En décrivant les mœurs colom-bophiles, Walthéry et Cauvin ont peint une formidable chronique villageoise d'un ton clochemer-lesque, débordant d'injures et de coups de pétoire. Mais les planches parlent aussi d'un monde en voie de disparition : fini le temps où la rentrée des coulons les jours de concours mettait quartiers et hameaux sens dessus dessous.

« Le Vieux Bleu » avait déjà été traduit en wallon liégeois. La version picarde est signée par Jean-Luc Dubart, Henri Vivier et Jean-Paul Martin. Nous qui avons eu la chance de lire les planches en primeur, pouvons l'assurer : c'est pétaradant comme la version originale, avec des bordées de jurons à rendre jaloux le capitaine Haddock lui-même. Mille milliards de cuiches ed'lapin du lindi perdu ! (Luc Parret, extrait du Nord Eclair, édition de Tournai, samedi 23 août 2008).

Pour tout renseignement : Noir Dessin Productions, Rue des Artisans, 18-22, 4030 Grivegnée, téléphone : 04/365.37.39, noirdessin@skynet.be

**Jean-Luc Dubart**

**Entre vêpres et maraude, L'enfance en Ardenne de 1850 à 1950. Musée diocésain en Piconrue**, Place en Piconrue, 2, 6600 Bastogne. Tél. 061/21.56.14. 401 pp. et 1 CD.

On ne dira jamais assez la qualité et la variété des publications du Musée en Piconrue. Des ouvrages souvent couplés à une exposition, comme c'est le cas ici. De précédentes publications traitaient notamment des croyances et rites funéraires, et de celles qui accompagnaient la naissance.

Des publications qui ont une haute valeur scientifique – un certain nombre d'auteurs sont professeurs d'université, et très attentifs aux études des historiens contemporains sur l'enfance, celles de Philippe Ariès, notamment ; mais cela n'empêche que l'ouvrage est tout à fait accessible à un public tant soit peu cultivé. Une bibliographie abondante, des illustrations originales et peu connues : cartes postales, tableaux d'artistes ardennais, photos de famille... Très souvent, les intervenants font appel au wallon, partie intégrante de la culture populaire. C'est ainsi que Georges Pêcheur évoque deux écrivains wallons de la région de Saint-Hubert, Joseph Calozet et Pierre-Joseph Dosimont.

Bien sûr, parmi le grand nombre des contributions, on en trouve certaines dont le registre est quelque peu passéiste, tandis que d'autres sont plus ouvertes au monde contemporain : mais cela aussi contribue à la variété et au réalisme du paysage ethnographique.

Il faut aussi souligner – et là, on mesure l'étendue du chemin parcouru – l'ouverture de l'éventail : y sont évoqués aussi les enfants des gitans, ceux des forains, ainsi que les enfants juifs. Et, notamment, une belle contribution d'Anne Morelli sur les jeux et jouets religieux. Tout cela n'aurait guère été pensable dans les années cinquante ou soixante, et l'on ne peut que s'en réjouir.

De la belle ouvrage.

**Joseph Bodson**

**Emile Gilliard, Dictionnaire wallon. Niyau d' ratoûrnûres èt d' mots walons d'après Moustî èt avar la (payis d' Nameur).** Dîre èt scrîre è walon, 689 pp. Emile Gilliard, 321, rue St Laurent, 4000 Liège. Tél.04/229.32.67

Le saviez-vous ? La Sambre passe à Liège, et plus précisément rue Saint-Laurent. Exactement, au 321, là où habite Emile Gilliard. Je plaisante ? Pas du tout. Il est en effet proprement extraordinaire que quelqu'un, si longtemps éloigné de son village de Moustier-sur-Sambre, à Mons, d'abord, où il fut bibliothécaire, à Liège ensuite, en ait gardé avec une telle fidélité les tours et les détours de la langue, l'accent, jusqu'en ses moindres singularités, celles qui varient, parfois, d'un village à l'autre.

Il le note lui-même, dans sa préface, le wallon, à Moustier, est resté remarquablement stable

(p.VI) : *L'installation de familles, venues pour le travail, des agglomérations de Namur et de Charleroi, de villages du sud et du nord de la région, a enrichi vocabulaire et expressions ; ces apports extérieurs n'ont cependant pas altéré les caractéristiques morphologiques locales ; nos ancêtres ont su tout habiller des vêtements qui leur étaient familiers ; il n'y a pas cohabitation de plusieurs parlers à Moustier, mais assimilation continue des apports divers.*

Emile Gilliard en trouve les causes dans l'histoire locale : Moustier n'était-il pas l'une des quatre localités wallonnes où se trouvait un chapitre noble de chanoinesses, et ne devint-il pas le siège de plusieurs entreprises, glacerie, Ateliers de la Basse-Sambre, donnant du travail aux villages de la région ?

J'ai eu moi-même de la famille à Moustier, et j'ai reconnu, au passage, certaines prononciations que signale Emile Gilliard : notamment ce è très ouvert et long, proche du â allongé, qu'il orthographie ë (à ne pas confondre avec le è instable de Perwez-Jodoigne).

Il s'agit en fait, pour le définir plus précisément, d'un dictionnaire wallon-français, comportant, pour chaque mot, de très nombreux exemples de tournures où il se trouve employé. La plupart sont tirées du langage parlé de Moustier, d'autres,

extraites d'auteurs du wallon central, avec une attention spéciale (et méritée) pour Auguste Laloux de Dorinne. Lorsqu'il s'agit de verbes, leur conjugaison est largement évoquée.

Après une présentation de Moustier, de sa langue, de l'auteur, de l'orthographe, de la grammaire (bien qu'il s'en défende, Emile Gilliard fait aussi œuvre de philologue), vient la partie proprement lexicale.

Ce dictionnaire est très complet, les termes rares et désuets n'y manquent pas. C'est que, comme

le note l'auteur p.VII : *Ce dictionnaire a la prétention de transmettre un patrimoine.*

*Il n'est pas fait de pierres ni de matières diverses ; il risque d'ailleurs de disparaître car il est éminemment volatil ; il est le reflet de la vie de nos parents, du parler de nos ancêtres. Il évoque leurs goûts, leurs aspirations, leur vie quotidienne, leurs conceptions diverses des choses et de l'univers.*

Un seul regret : c'est que ce travail de bénédictin nous aura privés pendant de longs mois des autres ouvrages - proses et vers - qu'Emile Gilliard aurait pu écrire. Mais nous pouvons être rassurés : une fois la meule rebattue, le moulin Gilliard va se remettre à tourner, pour notre plus grande joie.

**Joseph Bodson**

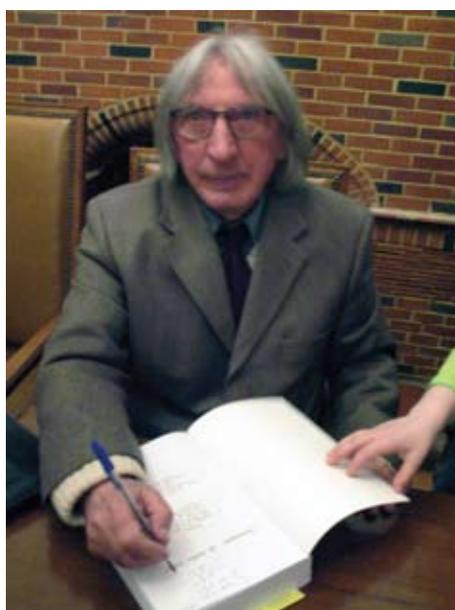


photo : Charles Massaux

# A vos plumes !

Cette année, les deux prix de langues régionales endogènes de la Communauté française Wallonie Bruxelles seront attribués à une œuvre dramatique et à une réalisation audiovisuelle ou graphique

Ces prix sont dotés chacun d'un montant de 2.500 euros. Ils récompensent des travaux qui mettent en valeur l'une des langues régionales reconnues en Communauté française Wallonie-Bruxelles, qu'elle soit d'origine romane (champenois, lorrain, picard, wallon) ou germanique (francique, thiois brabançon). Rappelons que dès 1935 fut institué un prix de littérature wallonne, qui constitue en quelque sorte l'ancêtre des récompenses actuelles, mises en place en 1995 par le Ministère de la Culture. Les deux jurys seront composés de membres du Conseil des Langues régionales endogènes qui peuvent faire appel, le cas échéant, à des experts extérieurs.

La proclamation des prix aura lieu lors de la Foire du Livre 2009.

En pratique :

Les œuvres présentées au concours seront soit inédites, soit publiées :  
- après le 31 décembre 2005, pour le prix de l'œuvre dramatique ;  
- après le 31 décembre 2006, pour le prix de la réalisation audiovisuelle ou graphique.

Elles devront parvenir le 31 décembre 2008 au plus tard, en 6 exemplaires, au Service des Langues régionales endogènes de la Communauté française, c/o Nadine VANWELKENHUYZEN, 44 Boulevard Léopold II, 1080 Bruxelles.

Le règlement complet de ces prix peut être obtenu sur simple demande adressée au Service des Langues régionales endogènes, par courrier ordinaire c/o Bernadette JASSOGNE, 44 Boulevard Léopold II à 1080 Bruxelles, par téléphone 02.413.21.34 ou par courriel [bernadette.jassogne\(at\)cfwb.be](mailto:bernadette.jassogne(at)cfwb.be).

Contact presse pour le Ministère de la Communauté française :  
Julie Polet [julie.polet\(at\)cfwb.be](mailto:julie.polet(at)cfwb.be) 0486 09 07 06 – 02 413 30 34

*Soutenez l'action de l'Union Culturelle Wallonne  
en rejoignant les quatre mille abonnés de*

**COCORICO**

*Magazine du bilinguisme wallon*

4 numéros par an : 5,00 €

A verser sur le compte 001-2740400-32 de l'UCW Editions

## MAIS A BAISY-THY...

*Il ne faudrait pas croire pour que tout est toujours rose en Brabant... Témoignage la mésaventure qui est arrivée à Christine Tombeur, en 2007... Et pourtant, que de dévouement, que de travail, bien mal récompensés. Ici, c'est la mentalité des parents qu'il faudrait changer...*

# Tèyâte an walon a scole

**A**u cominch'mint du mwès d' jwin 2007, lè scole de Béjî aveut mètu d'ssus pîds ène sin.nète an walon pa lès scolîs d' chîjîème primère. C'asteut l' cénquième coûp, al dèmande du mèsse, què l' classe de chîjîème présinteut n' pètte pîje an walon.

Pou l'ocâsion, djè scrîjeu ène istwère an m'arindjant pou qu' chaque èfant eûche in p'tit role.

Lès cèns qui n' vouleun' né djouwér fèyeun' èl bouye de soufleû ou bèn s'ocupeun' dès dècòrs.

I faut bèn seûr fé n' saqwè d' simpe èt qui vaye aveu lès moyèns, foûrt tène, de lè scole. El pîje de ç-n-anèye ci s' lomeut : « Tommy Pot d' fleur a lè scole de Béjî ». Dj'aveu chwèsi dès pèsonâdjès què lès èfants vwèyneut voltî an pignant dins Harry Potter, Le Seigneur des anneaux, Merlin l'Enchanteur aveu n' plotche de macrâles, de féyes èyèt d' soûrcîs, tout pou leû plère, qwè !

L'istwère cominche pa n' lète què l' rin. ne dès féyes èrçwèt du ministère de l'éducâcion èyèt qui li d'mande de fé dins l' comune ène èscole de majîye pou rinde leû-n-âme d'èfant aus scolîs, fèt r'tchère èl viyolance èt r'mète lès contes èt lès lèdjîndes au goût du djoû.

El rèsse de l'istwère raconte comint ç' què l' rin. ne, qui s' lome Féye Nèyante, va foute èl dossèye su in moncha d' djîns pou n' nè trop sè scrandi. Après, on vwèt comint ç' què lè scole fonctione aveu deûs groupes de scolîs.

Lès èfants ont yeû bèn du plèji, surtout aveu lès costumes qu'asteun' bèn tapés, il aveut min.me ène ûlote èt in rat. El pus malôjîle, ç'èst d' leû fé pârlér come i faut l' walon pace qu'i n' d'a pus yun qui l'a dins s-n-orèye èt lès fautes vol'neut. D'austant d' pus qu'is n'ont né bran.mint d' rèpètîcions



pûsqu'is fèy'neut ça tîmps de l' classe.

Maugré n' grande publicitè fète dins l' vilâdje èt dins toute èl comune, i-gn-a yeû wère què lès parints dès scolîs a s' dèsrindjî pou v'nu lès vîr. C'èst damâdje pou l'èfoûrt qu'is aveun' fé.

Après l' pîje, èl mèsse m'a anoncî què ç'asteut l' dérin coûp qu'i fèyeut ça pace què dès parints aveun' rouscayî, dès cèns min.me djusqu'a l' direction, an li d'mandant si c'èst tout ç' qu'il aveut a fé saquants sèmènes avant lès ècsamîns. I leûs-a rèspondu què si n' conècheun' né leû matièrre a ç' momint la, c'èst né ça qui leû caus'reut du toûrt, d'austant d' pus qu'is aveun' d'vu studyî leû tècses dès pûs lontîmps.

Mîns lès parints ont adon ratakî què de toute façon, i f'reut bran.mint mieû de passer ç' tîmps la a leûs-aprinde èl flamind, què ça au mwîns, ça chèvireut a n' saqwè. Come qwè lès « affaires communautaires » sont st-an trin d'ètèrér l' walon co n' miyète de pus.

Quand djè vwès l' mwèyène d'âdje dès cèns qui vèn'neut au tèyâte walon, djè m' dis què c'è-st-ène afère qui n' f'ra pus lon feu nè rén.

**Christine Tombeur**

# Di l'ôr po l'djouweû d'ârmonica Denys Gigot

Ondit qu'il ârmonican'apuss'place dins l'monde dè l'musique, portant brâmint d'djins sont co todi à l'awaîte d'on plantchî po danser su on aîr d'ârmonica. Li mwès passé Denys Gigot a stî bistoké à Ciney po z-awè vindu 10.000 plaques. Il a r'cî deûs plaques d'ôr. On n'aveûve pus vèyu çà dispeûy 30 ans.

Denys Gigot a v'nu au monde li 20 di fèvrî 1965 à Florée, èmon s'grand-moman. C'èst li l'pus vî dè trwès èfants d'èmon Gigot.

Pol Gigot, si papa èst maç'neû èt Georgette, si moman aclève sès-èfants tot fiant l'mwin.nadje.

Denys va si scoler à Natôye èt saquants timps à Nameur.

## I choûte voltî s'mononke

Charly Pêcheur, li mononke da Denys djoûwe di l'ârmonica. Cit'ci n'a d'oûys qui po l'instrumint. Il sît voltî Charly dins lès dicauses di viladje. Lès aîrs di " Frou-frou ", " Etoile des neiges " : nosse gamin lès ètind aus fiesses di famille. A 3 ans, i r'tint d'jà saquants aîrs.



Si papa rimarke qui s'fî èst pwarté po l'musique. A 6 ans èt saquants mwès, Denys va aprinde li solféje avou Claude Martin, vedète à l'sâle " l'Europa " di Corrère où ç'qu'on

danse lès fins d'samwin.nes. C'è-st-ossi li raploû dè autocars di tourisses. Denys va tchwèsî s' prumî ârmonica - on " Frontalini " avou trwès rindjîyes di botons - èmon Fortuné Canossa à Erpint èt fait èquipe avou Guy Lamoline di Lustin.

Après 3 mwès i djoûwe " "

Première récréation " , one pitite valse qui l'Claude Martin li a apris.

Bin rade, nosse djoûweû va scrîre sès musiques. A 20 ans, il enrèjistre si prumère plaque : " Isabelle " djoûwéye en l'oneûr di s'feume èt " Pour toi maman " . Musique qu'il a scrît su s'timps di sôdard à Spitch.

On còp rintré dins l'vîye di tos lès djoûs, Denys va sayî di s'fé conèche è prîyant lès cabartîs di mète si plaque dins leû viole (juke-box), tot l'zeû d'nant saquantès pîces di 5 francs po s'fé ètinde aus djins qui bèv'nut one gote. Bin sovint, il èst bistoké.

Gn-a min.me dès cias qu'ach'téyenut s'plaque. On paye on vère, on lès fait rimpli... èt nosse Denys rintère à l'vèspréye pus pòve qu'au matin. Nosse musucyin va ièsse aspalé pa Claude Martin èt s'fé conèche dins lès dicauses.

### **Rèsconte avou René Heremans**

On djoû, Denys aspale André Trichot, on françès. Li producteûr da André fait conèche Denys à René Heremans, producteûr li ossi di brâmint d'vedètes.

Cit'ci l'choûte èt trove qui s'musique convint bin. 20 ans au long, René Heremans va aidî Denys a div'nu one vedète di l'ârmonica.

C'è-st-à on Denys, sbaré èt fwârt sin-sibe qui René a ieu l'plaijî di r'mète on dobe " CD " en ôr au Centre Culturel di Ciney où ç'qu'il èst d'jà cit-wèyin d'oneûr. One masse di djins qui l'supwatenut dispeûy sès prumèrès notes n'ont nin tchicté de l'bistoker.

Si production di compôsicion èst fameûse : 15 CD, bin rade onk di pus, 8 casètes, 4 plaques.

### **Lès bias momints**

Denys a bin dès sov'nances avou on ârmonica qui done todi ostant d'jôyes aus danseûs.

A 7 ans : prumî concôurs è 1972 à Maubeuge. Prumî pris.

A 9 ans : li grande distincsion à Esneux.

Li min.me anéye : " champion d'Beljike ".

A 13 ans : grande distincsion à Luxembourg ; prumî pris èt " champion d'Europe ".

A 16 ans : mèdaye d'ôr à Paris.

Li musucyin a stî prîyî 5 côps à Lîdje po l'èmission " Souvenirs-souvenirs " èt one miète tos costés de l'Beljike. On rèscontère Denys po dès galas è l'France.

On l'a co vèyu aus émissions " Cœurs accordéon " à l'RTBF Liège, su France 3 " Soufflets c'est jouer ", " Pays de si de la ", " La chance aux chansons " èt " Wallons-nous ".

Denys aspale voltî André Brasseur. E 2001, i fait danser lès djins à l'ôtel Hilton di Rabat (Maroc) one samwin. ne au long.

C'è-st-avou plaîji qu'i djoûwe aus costés d'André Verchuren, Yvette Horner, Hector Delfosse, Albert Hennebel, Louis Ledrich èt co bin d's ôtes.

On fèl merci Denys di nos fé passer saquants bons momints avou vost'ârmonica.

"Pour toutrenseignements :  
083 / 21.22.60

### **Salon Vie Associative**

Le samedi 13 à Houffalize dans le cadre du Salon Vie Associative « A mon nos-ôtes » et le lendemain à Berismenil au Parc Naturel, les visiteurs wallons, francophones et même flamands n'ont pas manqué de s'intéresser à la signature de la pétition 2008-2009 en faveur de l'enseignement des langues régionales endogènes dans les écoles maternelles et primaires de Wallonie.



Union Culturelle Wallonne et R.T.B.F. VivaCité organisent

# Le 10<sup>e</sup> Festival de la Chanson

# WALLONNE

**ENTRÉE GRATUITE**

Renseignements : 04/342 40 00

**Samedi 29 novembre 2008**

**Au théâtre du Trianon**

**Rue Surlet 20**

**4020 - Liège**

**Dès 19H30**

Le dixième Festival de la Chanson Wallonne 2008 est une collaboration de l'Union Culturelle Wallonne - VivaCité - R.T.B.F. avec le concours et l'aide du Gouvernement de la Communauté française Wallonie-Bruxelles, du Gouvernement de la Région Wallonne, de Liège-Province Culture, de la Ville de Liège, de la S.A.B.A.M., de la Société Royale d'Encouragement à l'Art Wallon, de l'A.S.B.L. CLIMAX, de l'A.S.B.L. Djâzans walon et du Parlement de la Communauté française.